

WANG WEI 王維 (701-761)

Clos aux cerfs.

空 山 不 見 人 ， 但 聞 人 語 響 。
Kōng shān bù jiàn rén , dàn wén rén yǔ xiǎng 。

返 景 入 深 林 ， 復 照 青 苔 上 。
fǎn jǐng rù shēn lín , fù zhào qīng tái shàng 。

*Montagne vide / ne percevoir personne
Seulement entendre / voix humaine résonner
Ombre-retournée / pénétrer forêt profonde
En core luire / sur la mousse verte*

Montagne déserte. Personne n'est en vue.
Seuls, les échos des voix résonnent, au loin.
Ombres retournent dans la forêt profonde :
Dernier éclat de la mousse, vert.
(F. Cheng p.112)

Chants d'oiseaux et torrents.

獨 坐 幽 篁 里 ， 彈 琴 復 長 嘯 。
Dú zuò yōu huáng lǐ , dàn qín fù cháng xiào 。

深 林 人 不 知 ， 明 月 來 相 照 。
Shēn lín rén bù zhī , míng yuè lái xiāng zhào 。

Les hommes reposent, les fleurs du cassier tombent :
Nuit calme de printemps, sur la montagne vide.
La lune, à son lever, trouble l'oiseau des monts ;
De temps en temps son cri répond aux torrents printaniers.
(Demieville p.252)